ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ

嗡 瑪尼貝美吽 捨

oṁ maṇi padme hūṁ hrīḥ

བྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འཁོར་བ་དོང་སྟྲུགས།

根除輪迴大悲觀音

Chenrezig Khorwa Dongtruk, the Emptier of Samsara’s Depths

།། ཆུ་ཡི་ཟེག་མ་རེ་རེ་ལས། འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་སྐུ་རྣམས་ལས། གང་གི་ཁ་རུ་སོང་ཚད་རྣམས། འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་མཐུ་ལྡན་བསམས། ཡིག་བྲུག་དང་དོང་སྤྲུགས་སྔགས་ཀྱང་བཟླ། མཆོད་བསྟོད་ལ་སོགས་གོང་བཞིན་བྱ། རྗེས་སུ་གཤེགས་བསྟུ་ཤིས་སྨོན་ཅིས། ཡེ་ཤེས་གཤེགས་ཤིང་དམ་ཚིག་བཞུ། ཧཱུྃ་དང་ཞང་ཀྱི་བསྡུ་ལྡང་བྱ།

一一霧氣水滴上，觀現「根除輪迴」像；凡入何人之口中，思具「根除輪迴」力。六字[1]與根除咒亦誦，供讚等如前而行，後修「恭送與收攝」，「吉祥、願文」智尊離，誓尊咔融呸復現。

In every drop of water the form of Khorwa Dongtruk, the Emptier of Samsara’s Depths, appears. For all into whose mouths it passes, it carries the power to empty saṃsāra to its depths. Recite the Six-Syllable Mantra and the Dongtruk mantra. Offerings, praises, and the rest are as performed as before. Then, for the departure, the dissolution, and the words of auspiciousness, the wisdom beings depart and the samaya beings dissolve with HUNG and reemerge with PHET.

ཨོཾ་བི་པུ་ལ་གཱརྦྷེ་མ་ཎི་པྲ་བྷེ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ནིརྡེ་ཤ་ནི། མ་ཎི་མ་ཎིཿ སུ་པྲ་བྷེ་བི་མ་ལེ་སཱ་ག་རཿ གཱམྦྷཱི་ར་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་དྷྭ་ལ་དྷྭ་ལཿ བུདྡྷ་བི་ལོ་ཀི་ཏེ། གུ་ཧྱ་ཨ་དྷིཥྛི་ཏེ་གཱརྦྷེ་སྭཱ་ཧཱ། པ་དྨ་དྷ་ར་ཨ་མོ་གྷ་དྷ་ཡ་ཏེ་ཙུ་རུ་ཙུ་རུ་སྭཱ་ཧཱ།

根除咒：嗡 毘布拉嘎悲 瑪尼扎悲 達他嘎大 尼迭夏尼 瑪尼瑪尼 甦扎悲 毘瑪勒 薩嘎惹 崗毘惹吽吽 佐拉佐拉 補達毘摟給迭 咕嘿阿底赤迭 嘎悲梭哈 貝瑪達惹 阿摩嘎 雜雅迭 祖汝祖汝梭哈

Dongtruk mantra: Om bipula garbhe mani prabhe / tathagata nirdeshani / mani mani / suprabhe bimale sagara / gambhira hung hung dzvala dzvala / buddha bilokite / guhya adhishtite garbhe soha / pema dhara amogha dzayate tsuru tsuru soha

ཀུ་རྒྱའི་ཐུགས་དམ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ཀྱི་སྒྲུབ་ཐབས་ལས་ཕྱུང་བའོ། །

取自蓮師心要修持「根除輪迴大悲觀音」之成就法。

This is from the sadhana of Guru Rinpoche's heart practice, the Great Compassionate One, the Emptier of Samsara’s Depths.

依怙主噶千仁波切吩咐而彙編。藏譯中：久美多傑 2026/8/9

Compiled at the request of H.E. Garchen Rinpoche. Tibetan to English translator: Ina Bieler 2026/8/9

[1] 六字大明咒。

說明：

此為擷取蓮師心要修持「根除輪迴大悲觀音」中四句偈頌而成之簡短修持法。依怙主噶千仁波切於 2026 年 8 月 9 日吩咐，將此修法譯出流通。

根據仁波切開示，他所要解釋之一切內容，皆已含攝於此簡短觀想文。文中說明如何觀想「根除輪迴」觀音顯現於每一微細水滴之中，令一切經口而入者皆具足「根除輪迴」之力。

大眾可依此文修持與觀想，並以持誦瑪尼咒（六字大明咒）為主。

Explanation:

This is a short practice consisting of four sentences from the sadhana of Guru Rinpoche's heart practice, the Great Compassionate One, the Emptier of Samsara’s Depths.

On August 9th, 2026, H.E. Garchen Rinpoche requested that this practice be translated and made available.

As Rinpoche instructed, everything he wished to explain is contained within this short visualization text. It explains how to visualize Chenrezig Khorwa Dongtruk appearing within every tiny drop of water, so that anything passing through the mouth carries the power to empty saṃsāra to its very depths.

You can practice by following the visualization described in the text and mainly reciting mani mantra.